

## БИБЛИЯ ДЖОНА ВИКЛИФА: ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА

Н. В. Щелокова<sup>1)</sup>, Н. С. Марушкина<sup>2)</sup>

*Нижегородский государственный университет, Арзамасский филиал,  
Арзамас, Россия, <sup>1)</sup>schelokovdan@yandex.ru, <sup>2)</sup>nmarushkina@bk.ru*

Библия Джона Виклифа представляет большой интерес для богословов, для историков, а также для библеистов и лингвистов. Причина этого интереса проста: перевод Библии, выполненный в позднем средневековье, представлял собой совершенно уникальное явление. Во время переводческой деятельности виклифиты столкнулись с многочисленными проблемами, начиная от трудностей перевода-кальки и до запрета чтения Библии на родном языке католической церковью. В процессе перевода Библии Виклиф выявил определенные закономерности и принципы переводческой деятельности, во многом опередившие свое время. В данной статье авторами раскрывается грамматический аспект перевода Библии Джона Виклифа в сравнении с Евангелием от Марка.

**Ключевые слова:** Джон Виклиф; перевод; текст Библии; предлоги; беспредложные конструкции.

## JOHN WYCLIFFE'S BIBLE: GRAMMAR ASPECT OF TRANSLATION

N.V. Shchelokova<sup>1)</sup>, N.S. Marushkina<sup>2)</sup>

*Nizhny Novgorod State University, Arsamias branch,  
Arsamas, Russia, <sup>1)</sup>schelokovdan@yandex.ru, <sup>2)</sup>nmarushkina@bk.ru*

John's Wycliffe's Bible is of great importance for theologians, historians, bible scholars and linguists. The reason for this is obvious: the translation of the Bible made in the late period of Middle Ages was a unique matter. During the translation wycliffites faced numerous problems from difficulties with the loan translation to the prohibition of reading the Bible in native language by the Catholic church. During the process of translation Wycliffe revealed certain patterns and principles of translation, that were ahead of his time. In this article the authors disclose the grammar aspect of translation of the Bible by John's Wycliffe comparing to The Gospel of Mark.

**Keywords:** John's Wycliffe; translation; the text of the Bible; prepositions; constructions without prepositions.

Как известно, оксфордский богослов XIV века Джон Виклиф и его ученики лолларды совершили культурный переворот, переведя Библию на английский язык. Тем самым они, не сознавая этого, создали тот английский язык, на котором англичане говорили вплоть до эпохи Шекспира [6, с. 377].

Виклиф был ярким сторонником и защитником права каждого человека на знакомство со Священным текстом. А это привело к необходимости сделать Библию общедоступной. Эти идеи отразились в его трактате

"Об истине Священного Писания" (De veritate sacrae scripturae) [4], написанном примерно в 1378 году. Чтобы иметь представление, насколько оригинальной и грандиозной была работа, выполненная Виклифом по переводу Библии, стоит упомянуть о предшествующих попытках перевода библейских текстов, о чем более подробно мы останавливались в наших предыдущих статьях [5]. К моменту, когда Джон Виклиф решил заняться переводом Библии, в Англии не существовало полного перевода Священного Писания, а единственной книгой Писания, переведенной на англосаксонский, на англо-нормандский и на староанглийский, был Псалтирь [3, p. 115]. Разумеется, Библия Виклифа была переведена с латинской Вульгаты. По мнению Ф.Ф. Брюса перевод с оригинальных языков еще не был общепринятой практикой. Специалистов по греческому и ивриту в Англии было мало [1].

В данной статье мы хотели остановиться не столько на историческом аспекте перевода Священного текста, а акцентировать внимание на грамматических основах перевода Библии. Так как сначала был переведен Новый Завет, то за основу для сравнения мы взяли латинский вариант Евангелия от Марка и Библию Виклифа.

В отличие от современного английского языка, в ME, как и в LL, различались два числа (sg. и pl.), три рода (m, f, n), четыре типа склонений, пять падежей (Nom, Gen, Dat, Acc, Voc), два класса существительных (сильные и слабые, у которых косвенные падежи образовывались при помощи umlaut – e.g. man/men). В связи с тем, что многие падежные окончания совпадали (Nom = Acc = Voc) в среднеанглийский период происходит «отмирание» падежной системы, язык переходит в число аналитических языков, то есть отношения между именами выражаются при помощи предлогов [2].

Все предлоги ME условно можно разделить на четыре группы [2]:

*Таблица 1*

**Предлоги, отвечающие на вопрос «Откуда?» и указывающие на исходный пункт (точный эквивалент Abl и латинских предлогов a, ab, de, ex): fro (from), of, out of**

Евангелие от Марка	Вульгата	Библия Виклифа
МК 5:17	et rogare eum coeperunt, ut discederet a finibus eorum	and thei bigunnen to preie hym, that he schulde go a wei fro her coostis
МК 1:10	et statim ascendens de aqua	and anoon he wente up of the water
МК 5:2	et exeunte eo de navi	and aftir that he was goon out of the boot

Таблица 2

**Предлоги, отвечающие на вопрос «Куда?»: aboute (LL – circa), azens (LL – contra, adversus), in to (LL – in), to (LL – ad, Dat), til (LL – usque, usque ad), thur3(LL - per), up (LL - secundum)**

МК 4:4	et factum est, dum seminat, aliud cecidit circa viam, et comederunt illud eeten	and the while he sowith, summe seed felde aboute the weie, and briddis of heuene camen, and it
МК 11:2	ite in castellum, quod est contra vos	go ye in to the castel that is azens you
МК 3:3	surge in medium	rise into the myddil
МК 15:33	et, facta hora sexta, tenebrae factae sunt per totam terram usque in horam nonam	and whanne the sixte hour was come, derknessis weren made on al the erthe til in to the nynthe our
МК 11:16	et non sinebat, ut quisquam vas transferret per templum	and he suffride not, that ony man schulde bere a vessel thur3 the temple

Таблица 3

**Предлоги, указывающие на положение в пространстве или времени: at (LL – ad, apud), among (LL – inter), anemptis (LL – apud), betwix(e) (LL – inter), by/bi (LL – per, Abl), besidis (LL – secus, juxta), for (LL – propter), in, on (upon) (LL – super), with (LL – cum)**

МК 1:33	et erat omnis civitas congregata ad ianuam	and al the citee was gaderid at the gate
МК 15:40	erant autem et mulieres de longe aspicientes, inter quas et Maria Magdalene et Maria Iacobi minoris et Iosetis mater et Salome	and ther weren also wymmen biholdynges fro afer, among whiche was Marie Maudeleyn, and Marie, the modir of James the lesse, and of Joseph, and of Salome
МК 10:27	apud homines impossibile est sed non apud Deum: omnia enim possibilia sunt apud Deum	anentis men it is impossible, but not anentis God; for alle thingis ben possible anentis God
МК 7:31	et iterum exiens de finibus Tyri venit per Sidonem ad mare Galilaeae inter medios fines Decapoleos	and cam thorou Sidon to the see the coostis of Decapoleos of Galilee, bitwixe the myddil of
МК 6:31	venite vos (Abl) ipsi seorsum in desertum locum et requiescite pusillum	Come ye bi you silf in to a desert place
МК 10:46	filius Timaei Bartimaeus caecus sedebat juxta viam mendicans	the sone of Thimei, sat besidis the weie, and beggide
МК 4:21	nonne ut super candelabrum ponatur	nay, but that it be put on a candilstike
МК 1:13	eratque cum bestiis	and he was with beestis

Таблица 4

**Предлоги, указывающие на часть пространства или времени: aboue (LL – super), aftir (LL – post), bifore (LL – ante), bizonde/biyondis (LL – trans), but (LL – nisi), outtaken (LLAbl), ouer (LL – trans, super), undir (LL – sub), withynue, withoute (LL – extra)**

МК 13:15	qui autem super tectum	and he that is aboue the roof
МК 1:17	venite post me	come ye aftir me
МК 14:68	et exiit foras ante atrium	and he wente without forth bifor the halle
МК 3:8	et ab Hierosolymis et ab Idumaea; et, qui trans Iordanem et circa Tyrum et Sidonem	and he wente without forth bifor the halle
		and fro Jerusalem, and fro Ydume, and fro biyondis Jordan
МК 8:14	et oblitum sunt sumere panes et nisi unum panem non habebant secum in navi	and thei foryaten to take breed, and thei hadden not with hem but o loof in the boot
МК 5:21	et cum transcendisset Iesus in navi rursus trans fretum	and whanne Jhesus hadde gon vp in to the boot eftsoone ouer the see

К беспредложным конструкциям LL можно отнести обстоятельства места, отвечающие на вопрос «Куда?», выраженные Асс., которые переводятся с предлогом to:

Таблица 5

#### Беспредложные конструкции

МК 9:33(32)	et venerunt Capharnaum	and thei camen to Cafarnaum
-------------	------------------------	-----------------------------

Итак, на основе приведенных примерах можно проследить и буквальный перевод латинского текста, и перефразирование с помощью придаточных предложений. Перевод падежных форм латинского языка вполне удачно заменен предлогами и беспредложными конструкциями.

#### Библиографические ссылки

1. Bruce F.F. History of the Bible in English. Oxford : Oxford University Press, 1978.
2. Ortman F.J. Formen und Syntax des Verbs bei Wycliffe und Purvey. Ein Beitrag zur mittlenglischen Grammatik. Nebst einem Anhang. Berlin : Mayer & Müller, 1902.

3. Religious Tract Society, Life and Times of John Wycliffe: The Morning Star of the Reformation / Religious Tract Society. London : Forgotten Books, 1884.

4. *Wyclif J.* John Wyclif's de Veritate Sacrae Scripturae / ed. Buddensieg R.. New York : Nabu Press, 1907

5. *Щелокова Н.В.* Библия Д. Виклифа: вопросы герменевтики // Личность и общество в историческом процессе. 2020. Р. 608-614.

6. *Щелокова Н.В.* К вопросу о переводе Библии на английский язык // II Международная научно-практическая конференция «Лингвистика, лингводидактика, лингвокультурология: актуальные вопросы и перспективы исследования». 1-2.03.2018 г. Минск: БГУ, 2018.